

Naručilac: Ministarstvo evropskih poslova
 Broj: 07-046/24-4200/6
 Mjesto i datum: Podgorica, 13 12. 2024. godine

**OBAVJEŠTENJE O ISHODU POSTUPKA
 JEDNOSTAVNE NABAVKE**

I PODACI O NARUČIOCU

Naručilac: Ministarstvo evropskih poslova	Kontakt osoba: Jelena Dajković
Adresa: Bulevar Revolucije 15	Poštanski broj: 81000
Grad: Podgorica	Identifikacioni broj: 11081355
Telefon: 020 481 301	Faks: --
Elektronska adresa (e-mail): jdajkovic@gmail.com	Internet adresa (web): www.gov.me

II Predmet nabavke:

- ☐ robe,
☐ usluge,
☐ radovi.

III Opis predmeta jednostavne nabavke:

R.B.	Opis predmeta nabavke, odnosno dijela predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke u pogledu kvaliteta, performansi i/ili dimenzija	Jedinica mjere	Količina
1	Nadogradnja i održavanja informacionog sistema za računarski potpomognuto prevođenje	Nabavka usluga nadogradnje, tehničke podrške i održavanja za informacioni sistem Trados GroupShare i povezanih komponenti, uključujući prelazak na Trados Studio Pro 2024. Nadogradnja na Trados Studio 2024 Migracija postojećih licenci Trados Studio Pro 2021 na Trados Studio Pro 2024.	kom	1

	Osiguranje pristupa najnovijim funkcionalnostima verzije 2024: Poboljšana saradnja na timskim projektima. Podrška za najnovije formate dokumenata i kompatibilnost s operativnim sistemima. Napredna integracija sa različitim alatima za mašinsko prevođenje (MT - Machine translation): DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, što omogućava prevodiocima da koriste MT alate kao pomoćno sredstvo unutar procesa prevođenja. Poboljšane funkcionalnosti za kontrolu kvaliteta prevoda. Support and Maintenance Agreement (SMA) Level 2 Obezbeđenje SMA Level 2 podrške tokom jednogodišnjeg ugovornog perioda, Tehnička podrška: Direktan pristup timu za tehničku podršku putem e-maila ili telefona. Brzi odgovori na zahtjeve prema prioritetima: Kritični problemi: odgovor u roku od 1 radnog sata. Visok prioritet: odgovor u roku od 4 radna sata. Pristup ažuriranjima softvera tokom trajanja ugovora: Besplatne nadogradnje i nove verzije. Ekskluzivni resursi: Pristup vodičima, webinarima i dokumentaciji. Implementacija i konfiguracija		
--	---	--	--

		Implementacija nadogradnje na novu verziju sistema. Podesavanje i testiranje kompatibilnosti sa postojećim radnim procesima i projektima. Obuka ključnog osoblja za korištenje novih funkcionalnosti.		
--	--	---	--	--

Uslovi i zahtjevi predviđeni zahtjevom za dostavljanje ponuda:

1. Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, koja se sačinjava na Obrascu 2 iz Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, broj 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).
2. Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.
3. Rok važenja ponude: 30 dana od dana otvaranja ponuda.
4. Rok za završetak nadogradnje i implementacije: 30 dana od početka realizacije. Početak realizacije: odmah po potpisivanju ugovora. Ugovor obuhvata jednogodišnji period.
5. Rok plaćanja je 30 dana od dana dostavljanja uredne fakture za pruženu uslugu.
6. Način plaćanja je: virmanski, na žiro račun Izvršioca.
7. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen; Ponuđač je ovlašćen od proizvođača softvera RWS Trados ili predstavništva proizvođača za teritoriju Crne Gore (ukoliko sam nije proizvođač softvera) da može da na teritoriji Crne Gore vrši distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da sadrži pored naprijed traženog i ime ponuđača koji dostavlja ponudu, naziv naručioca, i na koju javnu nabavku se odnosi. (MAF). Potvrda o autorizaciji - Odgovarajući dokument proizvođača ili predstavništva proizvođača softvera za teritoriju Crne Gore da je ponuđač autorizovan/ovlašćen za distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da glasi na ime ponuđača, da je navedeno da se odnosi na jednostavnu nabavku po Zahtjevu za dostavljanje ponuda br. _____ naručioca Ministarstva evropskih poslova. - Ovlašteni distributer RWS Trados proizvoda, dokaz autorizacija proizvođača (MAF).

8. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen - Iskustvo u implementaciji i održavanju sistema za prevođenje se dokazuje sa minimum tri nacionalne ili međunarodne reference za projekte iz oblasti implementacije i održavanje sistema baziranih na RWS Trados platformi.

9. Osiguranje SLA uslova za pružanje tehničke podrške: Priložiti kopija Ugovora od proizvođača, skupa sa detaljnim uputstvima kako da se ista aktivira/iskoristi uz sve kontakte posrednika ili direktne kontakte ponuđača usluge.

IV Procijenjena vrijednost jednostavne nabavke:

Procijenjena vrijednost jednostavne nabavke bez uračunatog PDV-a je: 10.197,67 €.

V Ishod postupaka jednostavne nabavke je

☐ izbor najpovoljnije ponude

VI Razlozi za poništenje postupka jednostavne nabavke:

Nema

VII Rang lista ponuda po silaznom redoslijedu:

Ispravna je ponuda ponuđača:

1. **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o., PIB: 74866966.**

1. Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, koja se sačinjava na Obrascu 2 iz Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG“, broj 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).

Kao ekonomski najpovoljnijoj ponudi ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana**, poslat je Zahtjev za dostavljanje dokaza u skladu sa članom 14 stav 3 Pravilnika o načinu sprovođenja postupka jednostavne nabavke ("Službeni list Crne Gore" br. 16/23, 20/23, 36/23 i 114/23) 17.12.2024. godine putem ESJN za dostavljanje dokaza u formi originala ili ovjerene kopije. Nakon čega je 20.12.2024. godine, ponuđač dostavio sve tražene dokaze, zajedno sa Izjavom na obrascu br. 2, što u formi originala.

2. Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore. – u odgovoru na traženi uslov u ponudi br. 118443, ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana** upisano je "da".

3. Rok važenja ponude: 30 dana od dana otvaranja ponuda. – u odgovoru na traženi uslov u ponudi br. 118443, ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana** upisano je "da".

4. Rok za završetak nadogradnje i implementacije: 30 dana od početka realizacije. Početak realizacije: odmah po potpisivanju ugovora. Ugovor obuhvata jednogodišnji period. - u odgovoru na traženi uslov u ponudi br. 118443, ponuđača "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana upisano je "da".
5. Rok plaćanja je 30 dana od dana dostavljanja uredne fakture za pruženu uslugu. - u odgovoru na traženi uslov u ponudi br. 118443, ponuđača "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana upisano je "da".
6. Način plaćanja je: virmanski, na žiro račun Izvršioca. - u odgovoru na traženi uslov u ponudi br. 118443, ponuđača "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana upisano je "da".
7. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen; Ponuđač je ovlašten od proizvođača softvera RWS Trados ili predstavništva proizvođača za teritoriju Crne Gore (ukoliko sam nije proizvođač softvera) da može da na teritoriji Crne Gore vrši distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da sadrži pored naprijed traženog i ime ponuđača koji dostavlja ponudu, naziv naručioca, i na koju javnu nabavku se odnosi. (MAF). Potvrda o autorizaciji - Odgovarajući dokument proizvođača ili predstavništva proizvođača softvera za teritoriju Crne Gore da je ponuđač autorizovan/ovlašten za distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da glasi na ime ponuđača, da je navedeno da se odnosi na jednostavnu nabavku po Zahtjevu za dostavljanje ponuda br. _____ naručioca Ministarstva evropskih poslova. - Ovlašteni distributer RWS Trados proizvoda, dokaz autorizacija proizvođača (MAF).

U odgovoru na ovaj uslov u ponudi br. 118443, ponuđača "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana dostavljena su sledeća dokumenta:

- a) MAF kojim se od strane RWS Holdings plc daje "IOLAR" d.o.o. Ljubljana, Slovenija (od 10.12.2024. godine) pravo da može implementirati Trados Authorized Reseller, Authorized GroupShare Installer and Authorized Training Centre (ATC) for Montenegro i to sve u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj: 84044.
- b) Referenca – reference certificate izdata od strane "Lirex" Skoplje, od 03.12.2024. godine kojim se potvrđuje da je "Iolar" d.o.o. Ljubljana obavio poslove isporuke instalacije softvera u vrijednosti od 40.518,00 bez PDV-a.
- c) Potvrda izdata od strane Ministarstva za evropske integracije, Beograd Republika Srbija, od 04.12.2024. godine, u kojoj se navodi veći broj ugovora koji su zaključeni i realizovani u periodu od 2021. godine do 2024. Godine sa preciznim iznosima i opisom poslova.
- d) Potvrda o prethodnoj uspješnoj saradnji sa privrednim društvom "Iolar" d.o.o. Ljubljana, Slovenija izdata 04.12.2024. godine od strane Ministarstva evropskih poslova Crne Gore kojom se uvjerava da je privredno društvo isporučilo, instaliralo, uradilo obuke za održavanje i korišćenje, tehničku podršku pri nadogradnji licenci za softvere za prevođenje Trados Studio i Trados Group Share.

8. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen - Iskustvo u implementaciji i održavanju sistema za prevođenje se dokazuje sa minimum tri nacionalne ili međunarodne reference za projekte iz oblasti implementacije i održavanje sistema baziranih na RWS Trados platformi.

U odgovoru na ovaj uslov u ponudi br. 118443, ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI"** d.o.o. Ljubljana dostavljena su sledeća dokumenta:

a) Referenca – reference certificate izdata od strane "Lirex" Skoplje, od 03.12.2024. godine kojim se potvrđuje da je "Iolar" d.o.o. Ljubljana obavio poslove isporuke instalacije softvera u vrijednosti od 40.518,00 bez PDV-a.

b) Potvrda izdata od strane Ministarstva za evropske integracije, Beograd Republika Srbija, od 04.12.2024. godine, u kojoj se navodi veći broj ugovora koji su zaključeni i realizovani u period od 2021. godine do 2024. Godine sa preciznim iznosima i opisom poslova.

c) Potvrda o prethodnoj uspješnoj saradnji sa privrednim društvom "Iolar" d.o.o. Ljubljana, Slovenija izdata 04.12.2024. godine od strane Ministarstva evropskih poslova Crne Gore kojom se uvjerava da je privredno društvo isporučilo, instaliralo, uradilo obuke za održavanje i korišćenje, tehničku podršku pri nadogradnji licenci za softvere za prevođenje Trados Studio i Trados Group Share.

9. Osiguranje SLA uslova za pružanje tehničke podrške: Priložiti kopija Ugovora od proizvođača, skupa sa detaljnim uputstvima kako da se ista aktivira/iskoristi uz sve kontakte posrednika ili direktne kontakte ponuđača usluge.

U odgovoru na ovaj uslov u ponudi br. 118443, ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI"** d.o.o. Ljubljana dostavljen je sledeći dokumenta:

Translation productivity support and maintenance agreement, os 01.01.2022. godine.

Sve traženo Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj #84044, od 09./11.12.2024. godine je dostavljeno, kako putem CeJN, tako i u formi originala ili ovjerene kopije u roku od 8 dana nakon upućivanja Zahtjeva za dostavljanje dokaza u formi originala ili ovjerene kopije, na osnovu čega Službenik za javne nabavke konstatuje da je ponuda ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI"** d.o.o. Ljubljana, ispravna.

Na osnovu prethodno izloženog, službenik za javne nabavke, cijeni da je ponuda ponuđača **"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI"** d.o.o. Ljubljana dostavljena u skladu Zahtjevom za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke šifra broj 84044 od 09/12.12.2024. godine, i u cjelosti ispunjava uslove utvrđene zahtjevom.

Na osnovu izvještaja automatski generisanog u sistemu svih članova komisije je utvrđen prosjek dodijeljenog broja bodova po svakom parametru i ukupno, kako slijedi:

r.b.	Ponuđač (naziv i sjedište)	Parametar 1 Ponuđena cijena	Ukupan broj bodova
1.	"IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana	100,00 eura	100,00

Na osnovu prosječnog broja bodova dodijeljenih ponudama utvrđena je sljedeća rang lista ponuda po silaznom redoslijedu:

1. "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. Ljubljana ukupan broj dodijeljenih bodova 100,

VIII Naziv ponuđača čija je ponuda izabrana kao najpovoljnija:

Ponuđač: "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o.	Kontakt-osoba: Dejana Milanović
Adresa: Parmova 51	Pošanski broj: SI - 1000 Ljubljana, Slovenija
Grad: Ljubljana	Identifikacioni broj (PIB): 74866966
Telefon: +386 41 483 764	Fax: --
Elektronska adresa (e-mail): info@iolar.com ili dejana.milanovic@iolar.com	Internet adresa: -

IX Cijena najpovoljnije ponude

Ponuđač: "IOLAR INFORMATIKA V BESEDI" d.o.o. kao najpovoljnija ponuda za ponuđenu cijenu u iznosu od 10.100,00 eura bez uračunatog PDV-a.
Rok izvršenja ugovora je 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovor.

Ovlašćeno lice naručioca, Maida Gorčević

